

Автономное образовательное учреждение
высшего образования Ленинградской области
«Государственный институт экономики, финансов, права и технологий»

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по образовательной
деятельности


В.Н. Чумаков
«30» января 2023 г.


РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПО ДИСЦИПЛИНЕ
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС МЕЖЪЯЗЫКОВОГО И
МЕЖКУЛЬТУРНОГО ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА (ПЕРВЫЙ
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)»

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика
(уровень бакалавриата)

Направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение

Форма обучения
очная

Гатчина
2023

Рабочая программа по дисциплине «Практический курс межъязыкового и межкультурного письменного перевода (первый иностранный язык)» разработана на основе актуализированного Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (далее ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Уровень: бакалавриат

Организация-разработчик: АОУ ВО ЛО «Государственный институт экономики, финансов, права и технологий»

Разработчик:

кандидат филологических наук, доктор культурологии, доцент
_____/ А.В. Зыкин

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры иностранных языков «09» января 2023 г. Протокол №6.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой _____ / А.В. Зыкин

Содержание

	с.
1. Пояснительная записка	4
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	5
4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся	7
5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий	7
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)	11
7. Фонд оценочных и методических материалов для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	12
8. Перечень основной, дополнительной учебной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)	14
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	15
10. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья	18
11. Перечень информационных технологий, профессиональных баз данных, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем	19
12. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)	19

1. Пояснительная записка

Курс *«Практический курс межъязыкового и межкультурного письменного перевода (первый иностранный язык)»* занимает важное место при подготовке бакалавров по направлению 45.03.02 Лингвистика.

Целью освоения дисциплины *«Практический курс межъязыкового и межкультурного письменного перевода (первый иностранный язык)»* является развитие межъязыковой коммуникации и профессиональных переводческих навыков, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ), перевод с листа с иностранного языка.

Задачи дисциплины:

- формирование знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы,
- правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.;
- развитие и совершенствование межъязыковой коммуникации.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Дисциплина *«Практический курс межъязыкового и межкультурного письменного перевода (первый иностранный язык)»* участвует в формировании следующей компетенции (следующих компетенций):

Компетенции	Индикаторы
ПКС-1: Способен осуществлять предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания; осуществлять постредактирование машинного и автоматизированного перевода, вносить необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения	ПКС-1.1: Знает типологические признаки исходного текста, алгоритм выполнения предпереводческого анализа; специализированные информационно-справочные системы, системы машинного и автоматизированного перевода ПКС-1.2: Умеет определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, выявлять релевантную информацию при переводе с учетом экстралингвистических и внутритекстовых факторов; определять особый переводческий контент для эффективного постредактирования; на основе полученных знаний выполнять предпереводческий анализ исходного текста ПКС-1.3: Владеет конкретными техниками понимания смысла переводимого текста, методами предпереводческого анализа

	исходного текста и переводческого задания; навыками редактирования текстов машинного и автоматизированного перевода к единому стилю, внося необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения
ПКС-3: Способен осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод в письменной форме, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств, с соблюдением требований отраслевых и внутренних стандартов качества перевода	<p>ПКС-3.1: Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, системы управления переводом, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, терминологию предметной области перевода, технологии памяти переводов, системы управления качеством перевода, методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода</p> <p>ПКС-3.2: Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием, планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания, использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения, переводить с одного языка на другой письменно, подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы, использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения</p> <p>ПКС-3.3: Владеет методами осуществлением межъязыкового и межкультурного перевода в письменной форме, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств, с соблюдением требований отраслевых и внутренних стандартов качества перевода; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона</p>

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

«Практический курс межъязыкового и межкультурного письменного перевода (первый иностранный язык)» является обязательной дисциплиной части, формируемой участниками образовательных отношений для подготовки студентов по направлению 45.03.02 Лингвистика.

Шифр компетенции	Предшествующие дисциплины (модули), практики учебного плана, в которых осваивается компетенция	Дисциплины (модули), практики учебного плана, в которых осваивается параллельно с изучаемой дисциплиной	Последующие дисциплины (модули), практики учебного плана, в которых осваивается компетенция
ПКС-1	Теория перевода	Проектирование	Практический курс

	Лингвокогнитивный анализ исходного текста / Основы реферирования и аннотирования		<p>межъязыкового и межкультурного письменного перевода (второй иностранный язык)</p> <p>Редактирование и постредактирование автоматизированного перевода</p> <p>Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык) / Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)</p> <p>Преддипломная практика</p>
ПКС-3	Теория перевода	-	<p>Практический курс межъязыкового и межкультурного письменного перевода (второй иностранный язык)</p> <p>Редактирование и постредактирование автоматизированного перевода</p> <p>Нормативно-правовые основы в сфере профессионального перевода</p> <p>Профессиональная этика переводчика</p> <p>Преддипломная практика</p>

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость освоения учебной дисциплины «Практический курс межъязыкового и межкультурного письменного перевода (первый иностранный язык)» составляет 6 зачетных единиц или 216 академических часа.

Семестр		5 семестр	6 семестр	Всего, ак. часов
Общая трудоемкость (всего ак. часов / з.ед)		108/3	108/3	216
Контактная работа	Лекции	-	-	-
	Практические занятия	32	48	80
	Лабораторные занятия	16	16	32
Самостоятельная работа		24	17	41
Вид промежуточной аттестации	Зачет, экзамен, курсовая работа	36	27	63

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических или астрономических часов и видов учебных занятий

№	Наименование раздела дисциплины (тема)	Трудоемкость					Содержание
		всего	Контактная работа			самост. работа	
			лекции	практич. занятия	лабор. занятия		
5 семестр							
1.	Переводческая деятельность и основные трудности перевода	36	-	16	8	12	Переводческий процесс как система. Сущность перевода. Перевод как процесс и результат. Основные задачи и принципы перевода. Этапы переводческого процесса. Инструментарий переводчика. Предпереводческий анализ текста оригинала и

							<p>выработка стратегии перевода. Сбор внешних сведений о тексте. Состав информации. Плотность информации. Определение коммуникативного задания. Определение речевого жанра. Виды перевода. Письменный перевод. Синхронный перевод. Перевод с листа (зрительно-восприятие, поиск решения на перевод, оформление перевода в устной форме). Последовательный перевод. Абзацно-фразовый перевод. Двусторонний перевод. Требования к переводу. Определение единиц перевода и словообразовательных моделей. Сохранение стиля. «Эквивалентный перевод». Перевод языковых реалий (транскрипция, транслитерация, калька, полукалька, уподобляющий перевод).</p>
2.	Особенности перевода официально-деловых документов	36	-	16	8	12	<p>Особенности официально-делового стиля. Знакомство с характерными особенностями официально-делового стиля. Канцелярские клише. Сложный синтаксис. Использование форм настоящего времени. Использование номинативных конструкций. Формат делового документа в России, Великобритании и США. Знакомство с форматом делового документа. Различия между деловыми документами в России, Великобритании, США (формальные, культурные, лексико-грамматические, юридические и содержательные). Клише деловой корреспонденции. Письмо-запрос. Ответ на запрос. Рекламное письмо. Письмо-приглашение. Ответ на приглашение. Перевод деловой документации: договор. Письменный перевод контрактов. Знакомство со структурой коммерческого договора. Освоение клише и типичных конструкций на РЯ и АЯ. Перевод договоров купли-продажи с РЯ на АЯ.</p>

							Перевод договоров купли -продажи с АЯ на РЯ. Учет стилистических и лексических особенностей данного типа текстов. Языковые нормы в праве. Основные требования к содержанию перевода правовых документов. Коммуникация в суде - языковое поведение сторон перед судом. Юридическая аргументация - способы и возможности выражения юридических аргументов. Однозначность используемых слов и терминов. Нейтральный тон изложения. Соблюдение лексических, грамматических, стилистических норм, обеспечивающих точность и ясность перевода. Смысловая достаточность и лаконичность текста.
Экзамен		36					
Итого за 5 семестр		108	-	32	16	24	
6 семестр							
1.	Перевод текстов профессионально й направленности	40	-	24	8	8	Особенности перевода экономических текстов. Знакомство с характерными особенностями экономических текстов. Значимые черты энциклопедического текста. Передача композиционных и стилистических особенностей текста-оригинала. Решение коммуникативных задач текста оригинала при переводе. Использование пассивных конструкций. Обилие безличных и неопределенно-личных предложений. Преобладание настоящего времени глагола. Преобладание существительного над глаголом (номинативность стиля). Высокая плотность (компрессивность) информации. Фон современной письменной литературной нормы. Отсутствие эмоционально-оценочной окраски в лексике и синтаксисе. Объективная семантика подлежащего. Перевод личной документации. Перевод деловой документации юридического

						<p>характера. Перевод паспорта, перевод трудовой книжки, перевод свидетельства о заключении брака Перевод свидетельства о расторжении брака. Перевод свидетельства о рождении. Перевод договора купли-продажи. Перевод договора страхования. Перевод трудового договора. Перевод международных соглашений и контрактов. Перевод процессуальных документов. Перевод протоколов судебных заседаний. Перевод исковых заявлений Перевод ходатайств. Перевод нормативно-правовых актов законодательства. Перевод дипломатических документов.</p>
2.	Техника письменного перевода	41	-	24	8	9

						слов. Ошибки, связанные с использованием фразеологизмов и образных средств языка. Неблагозвучие речи и стилистические недочеты в звуковой организации речи. Ошибки в словообразовании. Морфолого-стилистические ошибки, связанные с употреблением разных частей речи. Ошибки в построении предложения (ошибки в грамматической координации форм подлежащего и сказуемого, в согласовании определений и приложений, в выборе форм управления, в построении сложного предложения и т.д.).
Экзамен	27					
Итого за 6 семестр	108	-	48	16	17	
Итого	216	-	80	32	41	

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость, ак.часы	Форма контроля
1.	Проработка теоретического материала по конспектам лекций, рекомендованной литературе, дополнительным источникам информации	15	Консультация преподавателя, устное собеседование
2.	Подготовка к практическим занятиям: поиск необходимой информации, обработка информации, написание доклада, подготовка к выступлению (дискуссии)	15	Выступление с докладом, презентация, ответы на дискуссионные вопросы
3.	Подготовка к текущему контролю (тестирование)	11	Тесты
4.	Подготовка к промежуточной аттестации (вопросы к экзамену)	63	Устное собеседование, тестирование

Для самостоятельной работы по дисциплине (модулю) обучающиеся используют следующее учебно-методическое обеспечение:

1) Цифровизация: практические рекомендации по переводу бизнеса на цифровые технологии [Электронный ресурс] :Практические рекомендации

по переводу бизнеса на цифровые технологии. - Москва: ООО "Альпина Паблицер", 2019. - 252 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/document?id=368905>

2) Стрельцов А.А. Практикум по переводу научно-технических текстов. English - Russian [Электронный ресурс] : Учебное пособие. - Москва: Инфра-Инженерия, 2019. - 380 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/document?id=346674>

3) Фонд оценочных и методических материалов по дисциплине «Практический курс межъязыкового и межкультурного письменного перевода (первый иностранный язык)»

7. Фонд оценочных и методических материалов для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации (экзамена)

1. Промежуточный контроль предполагает ответ на вопросы и выполнение аудиторного письменного перевода текста (объем - 150-180 лексических единиц), включающего изученные переводческие трудности с английского языка на русский, с использованием словарей всех типов.

Образец задания на перевод:

Commission on Human Rights

Commission on Human Rights has been the central architect of the work of the United Nations in the field of human rights. Commission on Human Rights procedures and mechanisms are mandated to examine, monitor and publicly report either on human rights situations in specific countries or on major phenomena of human rights violations world-wide. The main themes addressed by the Commission are: the right to self-determination; racism; the right to development; the question of the violation of human rights and fundamental freedoms in any part of the world; economic, social and cultural rights; civil and political rights, including freedom of expression, the independence of the judiciary, impunity and religious intolerance.

Amnesty International

Amnesty International seeks to inform public opinion about violations of human rights, especially the abridgements of freedom of

1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка стратегии перевода

2. Виды перевода

3. Требования к переводу

4. Основные лексические проблемы перевода

5. Грамматические трудности перевода: неличные формы глагола (инфинитив, герундий, причасти)

6. Стилистические проблемы перевода

7. Особенности перевода газетно-публицистических текстов
8. Особенности перевода рекламных текстов
9. Особенности перевода художественной прозы и поэзии
10. Требования к качеству перевода
11. Основные лексические речевые ошибки переводчика
12. Стилиевые речевые нарушения переводчика
13. Редактирование перевода

3. Итоговое Тестирование №1:

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

- а) словосложение
- б) калькирование
- в) перевод
- г) описательный перевод
- д) двусторонний перевод
- е) конверсия
- ж) реалии
- з) метонимия
- и) неологизмы к) аффиксация

1 . - это последовательный перевод диалогической речи в непосредственном общении разноязычных сторон.

2 . - это деятельность по перекодировке вербальной и ситуационной информации с целью понимания адресатом истинного смысла и содержания речевого сообщения.

3 . - передача значения иностранного слова при помощи более или менее распространенного объяснения на языке перевода.

4. Способ образования новых слов путем соединения двух слов в одно -

5. Способ образования новых слов с помощью суффиксов и префиксов -

6 . - это способ перевода иноязычного слова или выражения путем точного воспроизведения их значения и морфологической структуры средствами языка перевода.

7 . - это способ образования новых слов из существующих слов без изменения их написания и произношения.

8 . - новые слова, не зарегистрированные в словарях, или не зафиксированные словарями новые значения слов, уже существующих в языке.

9 . - это понятия, относящиеся к жизни, быту, традициям, истории, материальной и духовной культуре данного народа.

10 . - это стилистический прием, состоящий в том, что вместо названия одного предмета, дается название другого, находящегося с первым в отношении ассоциации по смежности. Итоговое Тестирование № 2:

Сравните оригинал и транслат. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

- а) опущение
- б) добавление
- в) замена
- г) конкретизация
- д) генерализация

1. By-bye. Hope to see you again. Don't stay too long down there. - До свидания. Мы еще увидимся. Не засиживайся там слишком долго.

2. The White House is taking urgent steps to salvage the foreign aid program. -

Белый дом принимает экстренные меры для спасения программы помощи иностранным государствам.

3. He's not a very good mixer. - Он не очень сходится с людьми.

4. The picture is on the wall. - Картина висит на стене.

5. I like watching her dance. - Я люблю смотреть, как она танцует.

6. I don't believe this is a smoker. - По-моему, это вагон для некурящих.

7. He always made you say everything twice. - Он всегда переспрашивал.

8. happily and fortunately - к счастью.

9. activities - виды деятельности.

10. He is a dashing driver. He's always speeding. - Он лихой водитель и вечно нарушает правила.

Комплект заданий и этапов формирования компетенции представлен в Фонде оценочных и методических материалов для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине, оформленный отдельным документом, представлен в приложении.

8. Перечень основной, дополнительной учебной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

а) основная литература:

1) Цифровизация: практические рекомендации по переводу бизнеса на цифровые технологии [Электронный ресурс] :Практические рекомендации по переводу бизнеса на цифровые технологии. - Москва: ООО "Альпина Паблишер", 2019. - 252 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/document?id=368905>

2) Стрельцов А.А. Практикум по переводу научно-технических текстов. English - Russian [Электронный ресурс] :Учебное пособие. - Москва: Инфра-Инженерия, 2019. - 380 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/document?id=346674>

б) дополнительная литература:

1) Лушников Ю.Ю. Практический курс военного перевода английского языка (второй иностранный язык). Сухопутные войска США: инженерные, связи, ракетные [Электронный ресурс]: Учебное пособие. - Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2019. - 104 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/document?id=379858>

2) Гаврилов Л.А., Зарипов Р.И. Технология последовательного перевода [Электронный ресурс]: Учебное пособие. - Москва: Издательство "ФОРУМ", 2019. - 146 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/document?id=333495>

3) Манаенко Е.А., Скоробогатова Т.И. Geographie: комплекс по формированию компетенции по переводу профессионально ориентированных текстов по специальности «География» [Электронный ресурс]: Учебное пособие. - Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета (ЮФУ), 2019. - 126 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/document?id=357444>

в) ресурсы сети «Интернет»:

1) Электронно-библиотечная система "Университетская библиотека онлайн". Режим доступа: <https://biblioclub.ru/>

2) Электронно-библиотечная система "Znanium.com". Режим доступа: <https://znanium.com/>

3) Научная электронная библиотека "eLIBRARY.RU". Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/>

4) Компьютерная справочно-правовая система "КонсультантПлюс". Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

5) Электронно-библиотечная система "Юрайт". Режим доступа: <https://biblio-online.ru/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Самостоятельная подготовка обучающихся проводится для углубления и закрепления знаний, полученных на лекциях и других видах занятий, для выработки навыков самостоятельного применения новых, дополнительных знаний и подготовки к предстоящим учебным занятиям, **зачету/экзамену**.

Важным условием успешного изучения дисциплины является посещение лекций. Под посещением подразумевается не форма пассивного присутствия, а активная работа по изучению нового материала. Подготовка к лекционным занятиям включает в себя анализ предлагаемых для изучения вопросов, изучение нормативных источников и учебной и научной литературы по рассматриваемым вопросам лекции. В процессе лекции обучающийся может задавать уточняющие вопросы, осуществить взаимосвязь нового материала с уже изученным, подготовить базу для эффективного использования полученных знаний, облегчить подготовку к

практическому занятию. Эффективным способом фиксации лекционного материала является конспектирование, представляющее собой не только фиксацию важнейших моментов лекции, но и указание примеров для понимания того или иного теоретического материала.

При подготовке к практическому занятию необходимо использовать учебную и научную литературу. Подготовка ответов по выносимым на обсуждение вопросам практического занятия и отчетов по лабораторным работам включает в себя не только прочтение материала, но и его анализ и критическую оценку. Обучающемуся следует выявить малоизученные аспекты рассматриваемых вопросов, проявить инициативу при подготовке к практическому занятию.

При подготовке к практическим занятиям и экзамену рекомендуется систематизировать знания, изображая их в табличном, графическом или схематичном виде. Это позволит установить взаимосвязь изучаемых явлений, упростит задачу запоминания материала, облегчит процесс практического применения полученных знаний.

Задачей практических занятий является выработка умения использовать теоретические знания, проявить наличие практических навыков. При подготовке к практическому занятию следует заблаговременно обеспечить наличие необходимо для данного занятия материала, самостоятельно повторить ранее изученные темы.

Для успешного освоения дисциплины важным является умение работать с терминами и их определениями. Для работы с терминологией эффективным является использование как учебной и научной литературы, так и юридических и философских словарей.

Работа с терминами может осуществляться как в форме составления собственных тематических словариков для удобства и скорости поиска необходимого термина. С этой целью необходимо каждый новый встречающийся термин записывать и во время подготовки к семинарским и практическим занятиям указывать соответствующее определение. В случае возникновения сложности выбора определения из имеющегося объема в рамках научного знания необходимо задавать вопросы преподавателю в рамках лекционных и практических занятий.

Интерактивные формы проведения занятий по дисциплине *«Практический курс межкультурного и межъязыкового письменного перевода (первый иностранный язык)»* включают в себя следующие виды занятий:

- групповые дискуссии, применяются для обеспечения навыков командной работы и межличностной коммуникации и представляют собой оценочное средство, позволяющее включить обучающихся в процесс обсуждения представленной темы, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Кроме того, в ходе занятий проводятся круглые столы по заданным тематикам.

- ролевые игры, представляют собой моделирование ситуации, в которой участникам предлагается принять определенную позицию (роль) и затем выработать способ, который позволит привести эту ситуацию к наилучшему результату (игра). Ролевые игры наиболее эффективны как средство приобретения и совершенствования навыков непосредственного межличностного общения, командной работы, а также навыков принятия решений.

- анализ ситуаций (кейс-метод) — техника обучения, использующая описание реальных ситуаций. Обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. В основе метода конкретных ситуаций лежит описание конкретной профессиональной деятельности или эмоционально-поведенческих аспектов взаимодействия людей. При изучении конкретной ситуации, и анализе конкретного примера студент должен вжиться в конкретные обстоятельства, понять ситуацию, оценить обстановку, определить, есть ли в ней проблема и в чем ее суть. Определить свою роль в решении проблемы и выработать целесообразную линию поведения.

Оценочные и методические материалы по дисциплине *«Практический курс межъязыкового и межкультурного письменного перевода (первый иностранный язык)»* представлены в ФОММ.

При подготовке к промежуточному или итоговому тестированию необходимо изучить теоретический и практический материал. Тестовые задания (с перечнем возможных вариантов ответов, среди которых хотя бы один ответ является неверным) обеспечивают структурность мышления, вынужденного выбрать из предложенных вариантов ответ все правильные варианты. Тестовые задания на установления соответствия подразумевают необходимость проявления не только знания учебного материала, но и умения применять правила формальной логики. Тестовые задания на упорядочение направлены на установление логической последовательности рассматриваемых явлений (времени существования явлений, расположения структурных элементов правовых документов и т.п.).

Эффективным способом для подготовки к тестированию является работа обучающегося по решению тестовых заданий, предоставленных для самостоятельной работы. Также при подготовке к такой форме контроля знаний, как решение тестовых заданий, следует самостоятельно попытаться проработать рассматриваемые в дисциплине вопросы в форме составления тестовых заданий.

При подготовке к экзамену следует иметь в виду, что он является итоговой формой контроля по изучению данной учебной дисциплины. Экзамен подразумевает максимальную концентрацию знаний и умений, предполагающих полное изучение материала дисциплины.

Экзамен проводится в форме устного собеседования, выполнения письменного задания, решения ситуационной задачи, теста.

Решение преподавателя об итоговой оценке принимается по результатам устного ответа и выполненного письменного (тестового) задания, в зависимости от шкалы оценки.

В качестве источника дополнительных материалов рекомендуется пользоваться информацией открытого доступа сети Internet (данными информационно-правовых и образовательных порталов, официальных сайтов министерств, ведомств, отдельных организаций, данными государственной статистики, результатами экспертно-аналитических обзоров). Кроме того, можно воспользоваться возможностями справочно-правовых систем, базы которых содержат не только текст нормативных актов, но и научные статьи по различным вопросам (например, СПС «Консультант Плюс»). Рекомендуется также использовать электронно-библиотечные системы.

10. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины *«Практический курс межъязыкового и межкультурного письменного перевода (первый иностранный язык)»* инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Институт обеспечивает:

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения, а также пребывание в указанных помещениях. Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья. Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

11. Перечень информационных технологий, профессиональных баз данных, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

- 1) Операционная система (Microsoft Windows *Проприетарная*);
- 2) Пакет офисных программ Microsoft Office (MS Word, MS Excel, MS Power Point, MS Access, MS Publisher и др. *Проприетарная*);
- 3) Программное обеспечение для просмотра электронных документов в стандарте PDF (Foxit Reader *GNU Lesser General Public License*);
- 4) Web-браузер (Mozilla Firefox *GNU Lesser General Public License*);
- 5) Автоматизированная информационная библиотечная система Marc21SQL;
- 6) Справочно-правовая система «Консультант Плюс»
- 7) Реферативная и справочная база данных рецензируемой литературы Scopus - <https://www.scopus.com>
- 8) Политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных Web of Science - <https://apps.webofknowledge.com>
- 9) Научная электронная библиотека - www.elibrary.ru
- 10) База данных «Библиотека управления» - Корпоративный менеджмент - <https://www.cfin.ru/rubricator.shtml>

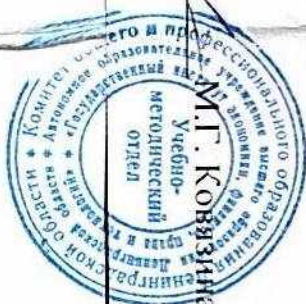
12. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Специализированные аудитории:
Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации / компьютерный класс / помещение для самостоятельной работы
Технические средства обучения:
компьютер с программным обеспечением, указанным в п.11, доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду
Специализированные аудитории:
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации
Технические средства обучения:
мультимедийный комплекс
компьютер с программным обеспечением, указанным в п.11

Пропутеровано и
прошито 19 листов

Зав. УМО

М.Т. Ковалева



ФОНД ОЦЕНЧНЫХ И МЕТОДИЧЕСКИХ МАТЕРИАЛОВ

Вопросы для подготовки к текущему контролю № 1:

1. Объединение и членение предложений
2. Повторение и варьирование
3. Использование эллипсиса
4. Использование синонимов
5. Использование родовых понятий
6. Использование метонимии
7. Переводческое транскрибирование
8. Транслитерация
9. Калькирование и лексико-семантические замены

Вопросы для подготовки к текущему контролю №2:

1. Конкретизация
2. Генерализация
3. Модуляция
4. Синтаксическое уподобление (дословный перевод)
5. Членение предложения
6. Объединение предложений
7. Грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).
8. Антонимический перевод
9. Экспликация (описательный перевод)
10. Компенсация

Примерный тест:

1. Nevertheless, there is a ... in literacy and it would be foolish to ignore it. a) development b) crisis c) decrease
2. Schools are generally seen as institutions where the book ... a) protests b) is ignored c) rules
3. NATO formally welcomed Russia today as a ... but not a full-fledged member. a) rival b) participant c) guest
4. The agreement ... here today marked another major step in its effort to lock in Moscow's shift toward the West. a) signed b) postponed c) cancelled
5. The significance of this meeting is difficult ...
a) to count b) to overcome c) to overestimate
- 6) Fill in the gaps, using the words and word combinations below

Some NATO officials have voiced concern that the new 1) ... is not substantive enough for Mr. Putin, and are now expressing relief that he has not only accepted it, but is also selling it hard to a still-skeptical Russian 2). and security apparatus. But the same NATO officials say that the more the alliance becomes a political talking shop instead of a military alliance, the better it could be for Moscow. The new arrangement between Russia and 3). replaces a 1997 accord, negotiated during the Clinton administration, that allowed Russia 4). in discussions with NATO only after all of the alliance's members had reached agreement on a common position.

Russia complained that the arrangement was a sham, because it made it appear that Moscow went along with policies it did not agree with and in fact had had no voice in shaping. The most contentious of these was the 1999 war with Yugoslavia over Kosovo, which prompted Russia 5). its participation in discussions with NATO.

- a) military b) to participate c) the alliance d) council e) to suspend
- 7) Translate from English into Russian

Secretary Powell said today that Russia would not be involved in "collective security arrangements," but that it would focus on

В соответствии с рабочей программой и тематическим планом обучающиеся изучают дисциплину в форме контактной работы с преподавателем и самостоятельно.

При реализации дисциплины предусмотрена аудиторная и внеаудиторная контактная работа посредством электронной информационно-образовательной среды.

Учебный процесс в аудитории проходит в форме практических занятий. На практических занятиях программный материал изучается в плоскости отработки практических умений и навыков и усвоения тем.

Внеаудиторная контактная работа включает в себя проведение текущего контроля успеваемости (тестирование) в электронной информационно-образовательной среде.

Для успешного освоения дисциплины студентам рекомендуется:

- пользоваться справочными материалами, словарями и энциклопедиями как на бумажных носителях, так и существующими в электронном виде;
- пользоваться иными материалами, находящимися в свободном доступе во всемирной сети Интернет;
- на протяжении всего курса вести словарь-тезаурус по предмету, вписывая в него изученные термины;
- регулярно готовиться к практическим занятиям, используя рекомендуемую литературу, а также самостоятельно найденную информацию;
- в ходе подготовки к занятиям составлять план-конспект ответа, записывать возникающие вопросы;
- самостоятельно подбирать наглядный материал по изучаемой теме.

Методические рекомендации по отдельным видам занятий По проведению аудиторных занятий

Данный курс имеет междисциплинарный характер. Междисциплинарный статус определяется тесным взаимодействием теории перевода, теории языка и русского языка и культуры речи. В задачи преподавателя входит формирование у студентов системы теоретических знаний основных проблем, связанных с теорией перевода, теорией языка и культуры.

По подготовке к практическим занятиям

Практические занятия предусмотрены в форме семинаров. Темы семинаров и темы докладов заранее определены в графике аудиторной работы. Поэтому преподаватель, распределив работу, ориентирует студентов по объему, плану, основному содержанию докладов. Преподаватель должен быть готов по всем темам, предложенным студентам, задавать вопросы по ходу и после изложения сообщений, а также суммировать информацию, прозвучавшую на семинаре, составляя заранее резюме по конкретной проблематике.

Правила выполнения лабораторных работ (заданий)

Обучающийся должен:

- строго выполнять весь объем домашней подготовки, указанный в описаниях соответствующих лабораторных работ;
- знать, что выполнению каждой работы предшествует проверка готовности обучающегося, которая производится преподавателем;
- знать, что после выполнения работы обучающийся должен представить отчет о проделанной работе с обсуждением полученных результатов и выводов.

В разделе указываются также требования и процедура выставления окончательной оценки обучающемуся по работе и

порядок выполнения пропущенных работ по уважительным и неуважительным причинам.

Содержание лабораторного занятия

определяется перечнем умений по конкретной учебной дисциплине (модулю), а также характеристикой профессиональной деятельности выпускников, требованиями к результатам освоения основной профессиональной образовательной программы:

- установление и изучение свойств вещества, его качественных характеристик, количественных зависимостей;
- наблюдение и изучения явлений и процессов, поиск закономерностей;
- изучение устройства и работы приборов, аппаратов, другого оборудования, их испытание, снятие характеристик;
- экспериментальная проверка данных;
- получение новых материалов, образцов, исследование их свойств.

Самостоятельная работа обучающегося (студента):

- определение путей решения поставленной задачи;
- выработка последовательности выполнения необходимых действий;
- проведение эксперимента (выполнение заданий, задач, упражнений); - составление отчета;
- обобщение и систематизация полученных результатов (таблицы, графики, схемы и т.п.).

Заключительная часть:

- подведение итогов занятия: анализ хода выполнения и результатов работы студентов,
- выявление возможных ошибок и определение причин их возникновения;
- защита выполненной работы.

Самостоятельная работа включает подготовку к практическим занятиям на регулярной основе, выполнение дополнительных индивидуальных заданий педагога, в написании реферата, подготовке презентации по темам курса или подготовке к устному опросу. Вопросы предлагаются заранее, в начале курса; а также темы рефератов и литература - основная и дополнительная - ко всему курсу. Самостоятельная работа способствует закреплению умений и навыков, полученных в ходе аудиторных занятий, а также развивает навыки самостоятельного творческого мышления.

Необходимым условием успешной самостоятельной работы является мотивация студента, поэтапное планирование самостоятельной работы, наличие и доступность необходимого учебно-методического материала, система регулярного контроля качества выполненной самостоятельной работы.